

## PASOS en la CERTIFICACIÓN NATURLAND

Naturland e.V. Asociación  
para la agricultura ecológica  
Kleinhaderner Weg 1, 82166 Gräfelfing, Alemania  
Tel.: +49-89-89 80 82 - 0, Fax: +49-89-89 80 82 - 90  
Email: [naturland@naturland.de](mailto:naturland@naturland.de)  
<http://www.naturland.de>



### 1. Intercambio de informaciones

El primer paso en el camino hacia una cooperación comienza con el intercambio de informaciones. La Asociación Naturland informa a agricultores y procesadores interesados sobre las normas de trabajo de Naturland, las condiciones y el procedimiento hasta expedir el certificado general.

El interesado, por su parte, debe presentarse entonces a sí mismo, a su trabajo y su finca o chacra. Para realizar esto, Naturland enviará un **cuestionario** general al interesado. Ese cuestionario sirve para evaluar de forma realista las condiciones previas y las perspectivas de un cultivo orgánico, como cultivos sembrados hasta ahora, la situación administrativa y económica de la organización o finca y también las condiciones básicas, p.e. las posibilidades de comercialización de los productos.

Si ambas partes llegan a un acuerdo sobre una cooperación, Naturland encarga una inspección en el lugar mismo de la organización o finca a una agencia de control independiente.



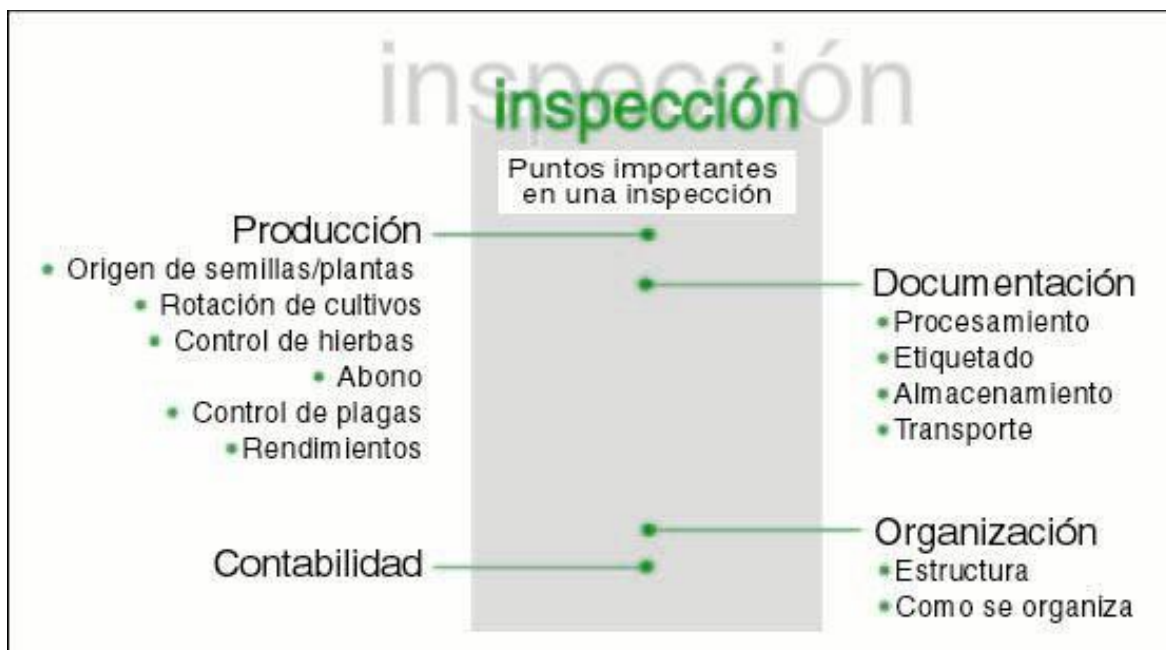
## 2. Inspección

Naturland encarga normalmente a empresas autorizadas, llamadas agencias de control para realizar la inspección (p.e. IMOLA y Certimex en México, Bolicert y IMOLA en Bolivia etc.)

Estas empresas año tras año han ganado mucha experiencia y están familiarizados con gente de diferentes culturas y su manera de vivir, garantizando y complementando su competencia gracias a sus amplios conocimientos técnicos de los diferentes productos agrícolas.

El objeto de la inspección es hacer un inventario completo de la organización y como produce, procesa, almacena, etiqueta y transporta los productos.

Al final de la inspección que normalmente dura unos días, el inspector entrega un informe de inspección a su cliente Naturland. Este informe de inspección contiene los datos sobre la estructura de la organización, sobre las condiciones de producción, sobre la documentación acerca del procesamiento y sobre la contabilidad. Al final del informe el inspector da su opinión personal y recomendaciones, tanto a la organización como a la comisión de certificación de Naturland.



### **3. Certificación**

La Asociación Naturland envía el informe de inspección junto con datos adicionales y más información sobre la organización a la comisión de certificación de Naturland. Dicha comisión de certificación es el gremio que decide en sus sesiones sobre la admisión y la certificación de nuevas organizaciones tanto en Alemania como también en el extranjero como asociados de Naturland, también decide sobre la confirmación de certificaciones existentes que deben ser renovadas anualmente. Este gremio se compone de expertos en los diversos ramos tales como agricultores, procesadores y consumidores, siendo este gremio completamente independiente de Naturland, pero es aconsejado por parte de representantes de dicha asociación.

La decisión de la comisión de certificación es obligatoria para la Asociación Naturland.

### **4. Hacerse Socio de Naturland**

Si la comisión de certificación en sus sesiones ha llegado a una decisión positiva, no existen más obstáculos para la afiliación de una organización a Naturland. En este momento se concierta entonces un **contrato de productor** (contrato No. 1) definitivo entre la organización y la Asociación Naturland. En este contrato la organización se compromete a cumplir las normas de Naturland y se le permite llamarse asociado de Naturland.

Un contrato separado (contrato No. 2) con la Naturland Zeichen GmbH (Compañía de la Marca de Naturland) es la base legal para el uso de la marca de Naturland en el etiquetado de los productos.

## 5. Venta del Producto Orgánico

Una vez realizados satisfactoriamente todos los trámites, la Asociación Naturland otorga un aviso de certificación y un **certificado general** confirmando la certificación general de la organización como socio productor de Naturland.

Desde este momento, el productor puede pedir **certificados de transacción (TC)** que acompañarán la mercancía. Tales certificados contienen especificaciones referentes al producto, al productor y al comprador, garantizando a terceros que este suministro

específico es un producto Naturland. Para países no pertenecientes a la Unión Europea, la agencia de control encargada de la inspección otorga certificados de importación, que son obligatorios para la importación de productos de estos países a los países de la Unión Europea.



**Certificado**  
para una entidad de producción  
**2009 / 2010**  
por este documento se confirma que

**Muster Zert Erz int ICS IFOAM**  
A.F. 211  
62001 Cuernavaca  
MEXICO

es registrado como organización de pequeños agricultores y cumple con las normas de Naturland.

La certificación incluye: los productos respectivamente; la gama de producción siguientes\* comprados según la lista de productores aprobados.

Organismo:	5.00 ha y	plátano de fruta
------------	-----------	------------------

Con la firma del contrato de productor con la Asociación Naturland la entidad de producción Muster Zert Erz int ICS IFOAM se compromete a manejar toda su entidad de producción según las normas de Naturland actualmente válidas, a respetar las normas de Naturland y la calidad de los procedimientos de certificación unida con estas normas y a hacer inspecciones esto por lo menos una vez al año.

Después de haber valorado todos los documentos necesarios para la certificación la Comisión de Certificación de Naturland confirma así la presente que Muster Zert Erz int ICS IFOAM maneja la entidad de producción cumpliendo con las normas de Naturland.

Las normas de Naturland son normas de certificación para la producción y el procesamiento orgánico. También cumplen con los requisitos de las Normas Básicas (IFOAM Basic Standards) de la Federación Internacional de Movimientos de Agricultura Orgánica (International Federation of Organic Agriculture Movements - IFOAM), así como con los requisitos de los reglamentos E.U. 1831/2003 y 853/2004. En aspectos particulares las normas de Naturland exceden a los requisitos de los reglamentos mencionados anteriormente.

Naturland e.V. está acreditada por el programa de acreditamiento de IFOAM.

Expedición de los documentos de certificación:  
No. del certificado: 03/0023/10  
Fecha: 02.02.2011  
Período de validez: hasta la expedición de un nuevo certificado o la renovación, pero a más tardar hasta el 02.02.2011  
Firma:

Comisión de Certificación Internacional (Angulika Rath)

Naturland - Asociación para la Agricultura Orgánica  
Grafenauer Weg 1  
67346 Gleditsch, Alemania  
Tel.: +49 630 90 00 02 10  
Fax: +49 630 90 00 02 10  
www.naturland.de

Página 1 de 1

## 6. Naturland® Zeichen GmbH

Esta compañía trabaja en conjunto con la Asociación, su tarea consiste exclusivamente en la administración y control de licencias que regulan el uso de la marca de Naturland®, evitando así su uso indebido. Naturland® Zeichen GmbH otorga licencias, vigila su uso contractual y, si es necesario, también las retira. Tanto las organizaciones en el extranjero, como los agricultores en Alemania y los procesadores deben tener un contrato con Naturland® Zeichen GmbH para poder comercializar sus productos. Por el uso de la marca y el nombre se pagan derechos de licencia, los cuales se calculan en base a los productos orgánicos comercializados como tales.

